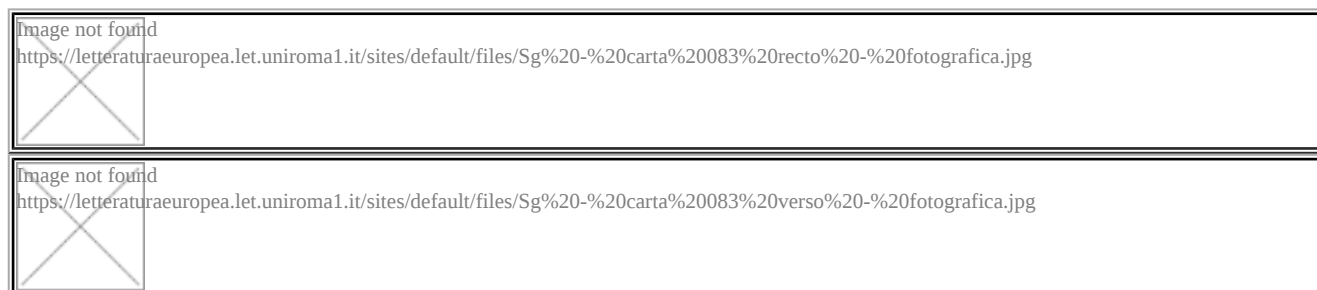


Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Si?m fos Amors de joi donar tan larja > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE Sg

CANZONIERE Sg

- letto 2365 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2518 volte

Edizione diplomatica

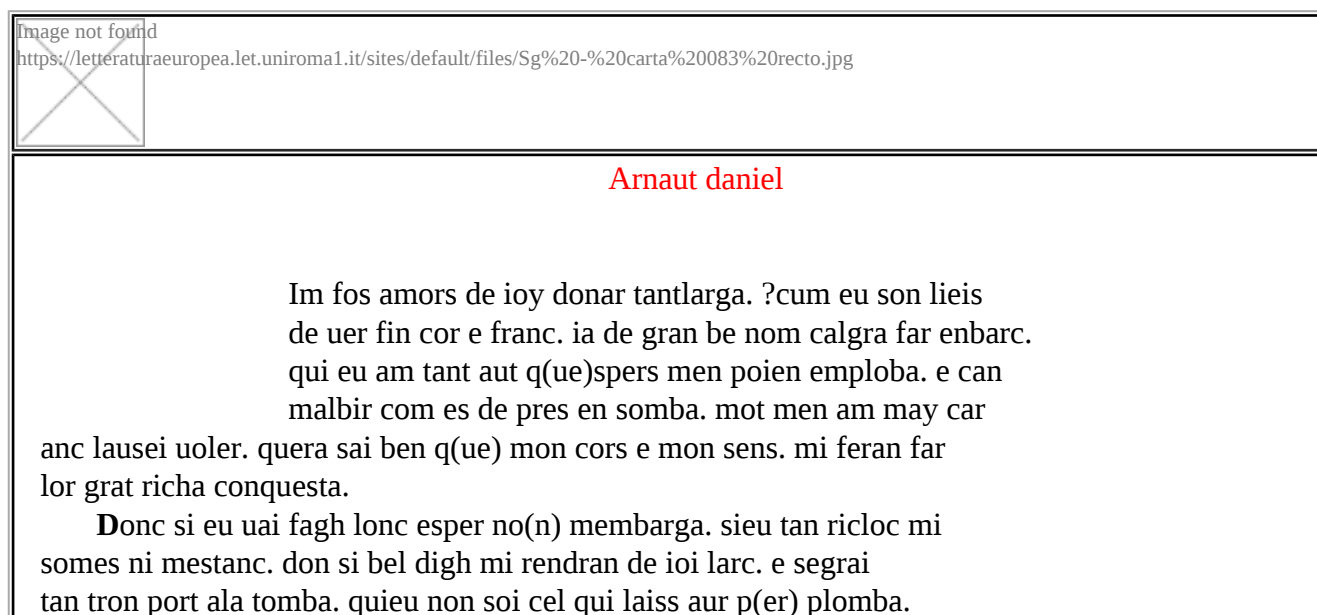


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Sg%20-%20carta%20083%20verso%20%20a.jpg>

epois non tanh com re en lieis esmer. tant li serai fis e obediens.
tro de samor sil plaz baisan mi uesta.

Sa gran ualor el ric p(re)tz mi descarga. de grant sospirs don mi
dolen li flanc. donc pren enpais la fan el sofrel parc. q(ue) de beutat sor
las autres en comba. q(ue) la gencer pas caia pres un tomba. plus bas
de lieis qui la ue et es uer. car totz bos aips pretz e ualor e sens. ren
hon et en leiss eus non es meyns nin resta.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Sg%20-%20carta%20083%20verso%20%20b.jpg>

E post tan ual nous cuies que sesparga. mes desirers ni ques
forque ni franc. donc non son mieus ni seus si ia men parc. si ma
iut cel quis mostret en colomba. quen tot lo mon. non es hom de
nuyl nom tan finamen esper granben auer. cum eu de lieis matenh
men non calens. pels deuinans cuidans dels drutz es festa.

Fals lausengiers focs las lenguas uos arga. e p(er)datz totz los
oilhs de mal cranc. car p(er) uos son estragh caual e marc. camors
toles ca pauc del tot non plumba. confondeus deus e non uires
ia co(m) non fais mal dir als drut e uil tener. mals astres es qui os
ten desconoissens. peiors es on hom vos monesta.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Sg%20-%20carta%20083%20verso%20%20c.jpg>

Amiels de be ia no(n)siatz auaria. q(ue)n uostramor mi trobaretz tot
blanc. don non ai cor ni poder quem descarc. del fermuoler q(ue) non
es de re to(m)ba. que can mendorm ni clau los oilhs ni son. uostre
remanc can leu non nau iazer. (et) nous cugeis q(ue) nabais mos ta
lens. ni ofara queu o sent en la testa.

Arnautz afaitz e fara lonc accens. cap sofrir fay pros hom
riquas conquesta.

- letto 2237 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Arnaut daniel	Arnaut Daniel
	I

Im fos amors de ioy donar tantlarga. ?cum eu son lieis deuer fin cor e franc. ia de gran be nom calgra far enbarc. qui eu am tant aut q(ue)spers men poien emploba. e can malbir com es de pres en somba. mot men am may car anc lausei uoler. quera sai ben q(ue)mon cors e mon sens. mi feran far lor grat richa conquesta.	I.m fos amors de ioy donar tant larga, cum eu son lieis de ver fin cor e franc ia de gran be no.m calgra far enbarc qu'ieu am tant aut qu'espers m'en poi'en emploba. E can m'albir com es de pres en somba mot m'en am may car anc l'ausei voler qu'era sai ben que mon cors e mon sens mi feran far, lor grat, richa conquesta.
	II
Donc si eu fagh lonc esper no(n) membarga. sieu tan ricloc mi somes ni mestanc. don si bel digh mi rendran de ioi larc. e segrai tan tron port ala tomba. quieu non soi cel qui laiss aur p(er) plomba. epois non tanh com re en lieis esmer. tant li serai fis e obediens. tro de samor sil plaz baisan mi uesta.	Donc s'ieu u ai fagh lonc esper non m'embarga s'ieu tan ric loc misomes nim'estanc don si bel digh mi rendran de ioi larc e segrai tan tr'on port a la tomba; qu'ieu non soi cel qui laiss aur per plomba e pois non tanh c'om re en lieis esmer tant li serai fis e obediens tro de s'amor, s'il plaz, baisan mi vesta.
	III
Sa gran ualor el ric p(re)tz mi descarga. de grant sospirs don mi dolen li flanc. donc pren enpais la fan el sofrel parc. (ue) de beutat sor las autres en comba. q(ue) la gencer pas caia pres un tombla. plus bas de lieis qui la ue et es uer. car totz bos aips pretz e valor e sens. ren hon et en leiss eus non es meyns nin resta.	Sa gran valor e.l ric pretz mi descarga de grant sospirs don mi dolen li flanc donc pren en pais l'afan e.l sofr'e.l parc que de beutat sor las autres en comba que la gencer pas c'aia pres un tombla plus bas de lieis, qui la ve, et es ver, car totz bos aips, pretz e valor e sens renhon et en leiss, c'us non es meyns ni.n resta.
	IV
E post tanual nous cuies que sesparga. mes desirers ni ques forque ni franc. donc non son mieus ni seus si ia men parc. si ma iut cel quis mostret en colomba.quen tot lo mon. non es hom de nuyl nom tan finamen esper granben auer. cum eu de lieis matenh men non calens.pels deuinans cuidans dels drutz es festa.	E post tan val no.us cuies que s'esparga mes desirers ni que.s forque ni franc donc non son mieus ni seus si ia m'en parc si m'aiut cel qui.s mostret en colomba qu'en tot lo mon non es hom de nuyl nom tan finamen esper gran ben aver cum eu de lieis ma tenh m'en non-calens pels devinans cui dans dels drutz es festa.
	V

Fals lausengiers focs las lenguas uos arga. e p(er)datz totz los oilhs de mal cranc. car p(er) uos son estragh caual e marc. camors toles ca pauc del tot nos plumba. confondeus deus e nos uires ia co(m) non fais mal dir als drut e uil tener. mals astres es qui os ten desconoissens. peiors es on hom vos monesta.	Fals lausengiers, focs las lenguas vos arga e perdatz totz los oilhs de mal cranc, car per vos son estragh caval e marc: c'Amors toles c'a pauc del tot no.s plumba. Confonde.us Deus e nos vires ia com, non fais mal dir als drut e vil tener; mals astres es qui.os ten desconoissens peiors es on hom vos monesta.
	VI
Amiels de be ia no(n)siatz auaria. q(ue)n uostramor mi trobaretz tot blanc. don non ai cor ni poder quem descarc. del fermuoler q(ue) non es de re to(m)ba.que can mendorm ni clau los oilhs ni son. uostre remanc can leu non nau iazer. (et) nous cugeis q(ue) nabais mos ta lens. ni ofara queu o sent en la testa.	A Miels-de-be, ia non siatz avaria, qu'eu vostr'amor mi trobaretz tot blanc don non ai cor ni poder que.m descarc del ferm voler que non se de retomba que can m'endorm ni clau los oilhs ni son vostre remanc can leu non nau iazer et no.us cugeis que n'abais mos talens ni o fara qu'eu o sent en la testa.
	VII
Arnautz afaitz e fara lonc accens. cap sofrir fay pros hom riqua conquesta.	Arnautz a faitz e fara lonc accens c'ap sofrir fay pros hom riqua conquesta.

- letto 2886 volte